

**Delia Fuchsová Mustelierová: *Psí matka* Pavlose Matesise
a Pavla Kohouta (*The Daughter* by Pavlos Matesis and by Pavel
Kohout), Ústav řeckých a latinských studií, FF UK v Praze
2015, 68 s.**

Bakalářská práce Delie Fuchsové Mustelierové završuje několikaleté úsilí zpracovat jeden z mála současných literárně-divadelních průsečíků – řecký román a české drama spojující současného českého a řeckého autora. O Kohoutovo divadelní zpracování románu Pavlose Matesise *Psí matka* se autorka zajímala již od počátku svých studií na ÚŘLS, k tématu přednesla několik referátů a napsala seminární práci. Bohužel i přes veškeré zaujetí, poctivou rešerši v Čechách i Řecku, osobní setkání s tvůrci, konečně shromáždění pramenného materiálu i kvalitní bibliografie se jí nepodařilo úkol ke spokojenosti splnit. Jako její školitelka jsem očekávala, že se bude držet smluveného zadání, v plné míře se bude soustředit na Kohoutovo zpracování románové předlohy, zaměří se na jazyk obou autorů a že se vrátí k Matesisovu románu, kde odpovídajícími prostředky posoudí překlad Soni Dorňákové. V úvodních dvou oddílech str. 7–43 autorka shrnuje Matesisův život (v rozsahu jedné strany) a dílo, (resp. obsahy děl, na dalších pětaticeti); tuto část – v podstatě jen uvedení k tématu – považuji za nejslabší. Ústřední téma – román a adaptace je zpracováno na str. 43–58, z nichž je teprve zřejmá důkladná příprava kol. Mustelierové, že je dokonale seznámena s prameny a celkovou situací vzniku Kohoutovy adaptace i její recepce. Bibliografie je zpracována uspokojivě, stejně jako poznámkový aparát. Z formálního hlediska je práce členěna logicky a přehledně a není jí po této stránce co vytknout.

Zato je třeba poukázat na roztříštěnost informací, mnoho stylistických prohrěšků, neschopnost roztřídit materiál jednotně pojmut, popsat a shrnout. To lze vysvětlit jednak spěchem, avšak hlavně tím, že práce vznikala zcela samostatně, bez mých konzultací a vedení. Když jsme se před lety domlouvaly na postupu, kol. Mustelierová posléze onemocněla a na dlouho se odmlčela. Potíže se zdravím přetrvávají až do současnosti, takže mě vlastně překvapilo její vzepětí k podivuhodné aktivitě, když práci rychle dopsala a přihlásila se k obhajobě. Přes veškeré uvedené výhrady bych ráda vzhledem k tomu, že se jedná teprve o práci bakalářskou a s přihlédnutím k jinak výborným studijním výsledkům, ocenila úsilí při získávání materiálu, schopnost pracovat s cizojazyčnou literaturou a elektronickými zdroji.

Práce tedy splňuje požadavky standardně kladené na bakalářskou práci a doporučuji ji k obhajobě s hodnocením dobře.



Mgr. Pavlína Šípová, PhD.